

Francesca Gambino, *Le voci* *ianb, ibis, *[icacatrigoi], ici, [iconomique], [idee], idle, [idolatre], [idolatrie], ja, jadis, [jaconce], [jai], jaiant, juber, kan, *[keble], l, *labile, labor1, labor2, laborëor, laborer, lac, lace, *[lacedemonien], lache, in *Dizionario del franco-italiano (DiFrI)*, Padova, 2019, ISSN 2282-6920.

*IANB s. m.

[Matsumura *iamb*]

0.1 *ianb*.

0.2 Etimo ignoto.

0.3 1 ‘Stazione di posta per il ristoro e il cambio di cavalli’.

0.4 Francesca Gambino 26.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 26.01.2020.

1 ‘Stazione di posta per il ristoro e il cambio di cavalli’.

- «Et sachiés qe quant l'en se{n} part de Canbalu, por toutes les voies qe je voç ai contés, et il est alés .xxv. miles, adonc le mesajes dou Grant Sire, qe ceste .xxv. miles ont alés, il trovent une poste, que s'apelent *ianb* en lor langue et en nostre langue vaut a dir poste de chevaus; et de chascune poste treuvent les mesajes un mout grant paleis et biaux, la ou les mesajes dou Grant Sire herbergient.», [Marco Polo, *Il Milione*, *XCVII*, 3.](#)

IBIS s. m.

[FEW IV, 531a [ibis](#); T-L *ibes*; DMF [ibis](#); TLF IX, 1053b [ibis](#); TLIO [ibis](#); GDLI *ibis*]

0.1 *ibes*.

0.2 Dal latino *ibis* *ibīdis*, gr. ἰβίς, voce di origine egiziana.

0.5 1 [Zool.] ‘Nome di varie specie di uccelli della famiglia dei Ciconiformi’.

0.6 Francesca Gambino 03.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 03.08.2019.

1 [Zool.] ‘Nome di varie specie di uccelli della famiglia dei Ciconiformi’.

- «Et en la rivere dou Nil naissent une maniere de oisiaus qui sont resembables a cicoigne, que l'en apelle *ibes*, qui ne quiert se petiz poissons non, ou [eus] des serpenz, ou autres bestes morti[cin]es qui soient en toute la rivere; car dedenz l'eue n'oseroit ele porter ses piez, car ele ne set noer.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 160, 5.

*[ICACATRIGOI] s. m.

[FEW 2, 65b [calcare](#); Matsumura *icacatrigois* e *cocatrigenois*]

0.1 *icacatrigois*.

0.2 Dal latino *calcare*, da cui deriva l'a. fr. *cocatrix* 'coccodrillo'?

0.3 L'a.fr. *cocatrix* (cfr. FEW 2, 65b) potrebbe essere alla base dei due termini.

0.4 1 'Nome indiano di un animale fantastico'.

0.5 Francesca Gambino 26.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 26.01.2020.

1 'Nome indiano di un animale fantastico'.

- « Estes vos unes bestes(t) per mé les gastineis; | Indien les apelent les *icacatrigois*. | Il unt les coes blanches si unt les oils tos nors | E les costés vermeilles si unt les chiés tos blois, | E sunt grant percreü com asne espanois», [Roman d'Alexandre \(A\), in versi \(versione A\), 1673](#)

ICI avv.

[FEW IV, 423b [hic](#); T-L *ici*; TLF IX, 1058a [ici](#)]

0.1 *ici*, *icy*, *isi*.

0.2 Dal latino *hic*.

0.3 L'etimologia dell'avv. italiano *qui*, di analogo significato, è in parte diversa (lat. *eccu(m) hīc*) e, dunque, è stata realizzata un'entrata autonoma per questo lemma.

0.5 Riepilogo dei significati. **1** [Nello spazio] 'In questo luogo (il posto dove si trova colui che dice *ici*)'. Nel sintagma *jusque ici*. **2** [Nel tempo] 'Ora, adesso'. Nei sintagmi *jusque ici*, *d'ici jusque a* Fig. 'A questo punto (di un'azione, di un discorso, di un ragionamento)'. [Nel corso di un testo] 'Nel punto in cui si è giunti'. **3** Come particella dimostrativa posposta. Nel sintagma *Veez ici*.

0.6 Francesca Gambino 04.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 04.08.2019.

1 [Nello spazio] 'In questo luogo (il posto dove si trova colui che dice *ici*)'.

- « Dont toz devons estre frere et serors en lui, puis q'il nos a creé en cest monde a sa scemblance et mis ici por conquere (com est) Paradis», [Enanchet, 19](#).

- « Armez venrai ici sans demoraigne», [L'Entrée d'Espagne, 1875](#).

- «Gharde ne soies filz de Nature, | Qi m'ais *ici* morz sanz droiture!», [Le roman d'Hector et Hercule, 1136](#).

- «Faites les ici a moi venir devant», [Jugement, 462](#).

- «Et de l'autre part ceste bataille voil ge que soit bien veue de trestoz cels que ici sont assemblez», [Torneiment de Sorelois, 43.](#)

- «i' so venut – *isi* a Malfetta», [Roger de Pacienza, Lo balzino, 1144.](#)

Nel sintagma *jusque ici*

- «He, chei||tis, orde gent, et qui vos a chacié, que vos estes fuïs *jusque ici*?», [Martin da Canal, Estoires de Venise, 2, CXLV.](#)

2 [Nel tempo] 'Ora, adesso'.

Nei sintagmi *jusque ici, d'ici jusque a*

- «Ma douce dame, ie suis auquant reconfortez del vostre bon parler, si que maint point m'estoie *iusque ici* grieve qui ore moi semblent clare et legiers», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber III,I.

- «Com ales est *d'ici iusque a* un mois», [Fazio degli Uberti, Il Dittamondo, 34.](#)

Fig. 'A questo punto (di un'azione, di un discorso, di un ragionamento)'

- «E *ici* se taist, qu'il ne dist plus», [Fazio degli Uberti, Il Dittamondo, 21.](#)

[Nel corso di un testo] 'Nel punto in cui si è giunti'.

- «*Ici* finist li prologes», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, 02, 9.](#)

- «*Ici* comence le premier livre de Boeces selonc ce q'il se complaingnoit de l'aventure qi mout li estoit contraire sorvenue.», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber I,I.

- «Et por ce que je ne voç ai contés toites les fais des ydres, vos le voil conter *ici*.», [Marco Polo, Il Milione, LXI, 7.](#)

3 Come particella dimostrativa posposta.

Nel sintagma *Veez ici*

- «*Veez ici* la lor destrucion», [L'Entrée d'Espagne, 15643.](#)

- «Seignors, *veés ici* monsignor Felipe de Monfort, qu'est amis de Jene et de nos tos: se nos avons perdus .v. galies, il nos en veut armer .vj.», [Martin da Canal, Estoires de Venise, 2, LXXVIII.](#)

- «*Veés ici Carpent che nous metra de dans*», [Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*, 5285.](#)
- «*tenez, veez vous icy l'enseigne*», [Bataille de Gamenario, 32.](#)

[ICONOMIQUE] s.f.

[FEW VII, 328a [oeconomus](#); DEAF, I10 [iconomique](#); T-L *economique*; TLIO [economica](#)]

0.1 *yconomique*.

0.2 Dal latino [oeconomus](#).

0.5 1 Amministrazione dei beni o degli affari domestici o familiari.

0.6 Francesca Gambino 05.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 05.08.2019.

1 Amministrazione dei beni o degli affari domestici o familiari.

- «*Mes puis que les anciens saiges conurent ces .ii[i]. diversitez, il convint que il trovassent en pratique .iii. manieres de sciences per adrescier les .iii. manieres de gouverner soi et autrui, ce sont etique, yconomique, polytique.*», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 4, 2.

- «*La seconde est yconomique, qui nos enseigne nos genz et nos filz meesmes gouverner, et si nos enseigne a garder et acroistre nos possessions et nos herietages, et avoir mueble et chatel per despandre et por retenir, selonc que leus et tens muent.*», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 4, 4.

[IDEE] s.f.

[FEW IV, 532a [idea](#); DEAF, I12 [idee](#); DELI 2 *idea*; T-L *idee*; TLF IX, 1073b [idée](#); TLIO [idèa](#); GDLI *idea*]

0.1 *ydee*.

0.2 Dal gr. ἰδέα, propr. ‘aspetto, forma, apparenza’, dal tema di ἰδεῖν ‘vedere’ (Treccani in linea).

0.5 1 [Filos.] ‘Secondo la filosofia platonica, forma pura alla quale fanno capo tutte le manifestazioni reali di un oggetto, archetipo’.

0.6 Francesca Gambino 05.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 05.08.2019.

1 [Filos.] ‘Secondo la filosofia platonica, forma pura alla quale fanno capo tutte le manifestazioni reali di un oggetto, archetipo’.

- «Se tu me demandes quels choses ce sont: c'est une maniere de choses qui est propre de Platon, car il fu celui qui premierement et especialment les controva et les appelle ydees, desqueles et a l'exemple des queles se font totes les chose qui sont», [Volgarizzamento di Seneca, II - 58, 12.](#)

- «Comment me pueent amender ne rendre meillor les ydees de Platon?», [Volgarizzamento di Seneca, II - 58, 42.](#)

IDLE s. m. e f., agg.

[FEW IV, 539b [idolum](#); DEAF, I17 [idle](#); DELI 2 [idolo](#); T-L [idle](#); TLF IX, 1094b [idole](#); TLIO [idolo](#) 1 e [idolo](#) 2; GDLI [idolo](#)]

0.1 *idles, idoles, idules, idre, idres, ydles, ydlez, ydoles, ydolez, ydres, ydules.*

0.2 Dal dal gr. εἶδωλον 'simulacro' poi 'idolo', der. di εἶδος 'aspetto, figura'; lat. *idolum* (Vocabolario Treccani on line).

0.3 Luca Morlino, autore delle voci [idolo](#) 1 e [idolo](#) 2 del TLIO, ritiene di dover creare due lemmi per le accezioni 1 e 2, ma la scelta a mio avviso non si giustifica, perché l'etimologia è la stessa e le varianti grafico-fonetice intercambiabili per i significati. In ogni caso, la seconda accezione 'che adora gli idoli' è attestata solo nelle diverse versioni dell'opera di Marco Polo e di Rustichello da Pisa, sia in francese che in italiano antichi.

0.5 1 Sost. m e f. 'Oggetto adorato e venerato in quanto ritenuto una divinità o simbolo di una divinità'. **2** Agg. 'Che adora un'immagine, una statua rappresentante una divinità; idolatra'. Per estens. 'Che professa una religione politeista, pagano'.

0.6 Francesca Gambino 04.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 04.08.2019.

1 Sost. m e f. 'Oggetto adorato e venerato in quanto ritenuto una divinità o simbolo di una divinità'.

- «Ondes la primeraine *idles* vient dit Bellus de caus de Syrie, et autres l'appellent en lor laingues Bel, et autres Beel, autres Baal, autres Balin, autres Beelfegor, et autres Beelzebut», [Enanchet, 30.](#)

- «Les premier est que tu ne doies aorer né soleil né lune né *ydoles* nè autres choses fors le vive et le verais nostre Seigner Deus», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber III, XIII.

- «Et encore voç en dirai un autre cousse: car il ont lor regulés qe demorent en les <glises> por servir les *ydres*; il les provent en tel mainere com je vos dirai. Car il font venir les puceles qe sunt ofertes a l'*idres* et a cestes pucelles font toucher a celes homes qe gardent les *ydres*. Elle touchent, et ça et la, par maintes pars dou cors. Elle l'acollent et mettent en greignor seulas dou monde», [Marco Polo, Il Milione, CLXXVI, 27.](#)

- «Et disoient as cristienz: «Vos estez des païenz. En vostre lingnee n'a nulle choçe se se non qui avez esté hort et mauvaiz et dezllloial a lla creance des *ydlez* et des *ymages* de fust et de pierre.», *Leggendario di Lyon*, 1, \$2, 8.

- «ceous q(ui) adorent les *idoles* mecreans e felo(n)s mi-ge d[i]strucio(n)», [Tommaso di Saluzzo, Tituli del castello della Manta, 6, 3.](#)

2 Agg. ‘Che adora un'immagine, una statua rappresentante una divinità; idolatra’. Per estens. ‘Che professa una religione politeista, pagano’.

- «<Les> jens sunt *ydules*, que aorent le idres, et ont langajes por elz; il sunt brune jens; il savent mult de incantamant et des ars diabolitique», [Marco Polo, Il Milione, XLVII, 3.](#)

- «Et sachiés tout voi<r>emant qe sus por cest flunz alonz, et encore .xii. jornee, et treuve l'en toutes foies cités et castiaus en grant habundance. Les jens sunt *ydoles* et sunt au Grant Chan. Lor monoie sunt de charte, ce est la monoie dou seingnor. Il vivent de mercandies et d'ars.», [Marco Polo, Il Milione, CXXIX, 15.](#)

[IDOLATRE] s. m.

[FEW IV, 540a [idolum](#); DEAF, I20 [idolatre](#); DEI 2 [idolo](#); T-L [idolatre](#); DMF [idolâtre](#); TLF IX, 1093a [idolâtre](#); TLIO [idolatra](#); GDLI [idolatra](#)]

0.1 *ydolatres*.

0.2 Dal latino *idolatre*.

0.5 1 ‘Chi adora gli idoli’; estens. ‘pagano’.

0.6 Francesca Gambino 10.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.08.2019.

1 ‘Chi adora gli idoli’; estens. ‘pagano’.

- «Quant paiens ce verent, si ont le cris leves, | Il croient voirement qu’il fuissent atues | Cil dedens in le feu que Mahomet, son des | E sa deesce Diaine et les *ydolatres* | L’eust fet metre por venger son prives».

[IDOLATRIE] s. f.

[FEW IV, 540a [idolum](#); DEAF, I20 [idolatre](#); DEI 2 [idolo](#); T-L [idolatrie](#); DMF [idolâtrie](#); TLF IX, 1094a [idolâtrie](#); TLIO [idolatria](#); GDLI [idolatria](#)]

0.1 *ydolatrie, ydolatris*.

0.2 Dal lat. tardo *idololatrīa* e per aplogia *idolatrīa*, gr. eccles. εἰδωλολατρεία, comp. di εἶδωλον ‘idolo’ e -λατρεία ‘-latria’ (Treccani in linea).

0.51 ‘Culto degli idoli’; estens. ‘la religione pagana’.

0.6 Francesca Gambino 10.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.08.2019.

1 ‘Culto degli idoli’; estens. ‘la religione pagana’.

- « Quant Atille l’intist, davant s’est tost mis, | Inver de le vichaire ses braçes oit tis, | Plus de troy foy le baise et li autres ausis | Por reverance Mahomet et la *ydolatris*», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, II, XVI, 4298.](#)

- «Celle soir meisme, avant que fust bien anoitie | S’est partu dou pavilons, ou Atille est couçhie, | Que intist li parlemant, de Gilius une spie, | Mout bien devisez a la loy *ydolatrie*», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, II, XVI, 5151.](#)

JA avv.

[FEW V, 25a *jam*; DEAF, J2 *ja*; DELI 2 *già*; T-L *ja*; GD *ja*; AND *ja*; TLIO *già*]

0.1 *c'*, *ça*, *gia*, *ja*, *jasoit*, *ya*, *za*.

0.2 Dal latino *iam*.

0.3 Si noti la tipica omofonia francoitaliana di *ça* ‘qua’ dal latino *hac* e *ça* ‘già’ dal latino *iam*, non sempre riconosciuta nei glossari delle edizioni.

0.5 Riepilogo dei significati.

0.6 Francesca Gambino 24.04.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 24.04.2019.

1 [Contesto positivo].

1.1 [Uso temporale: DMF «marque que le procès a lieu, non pas plus tard comme on pouvait le penser, mais au moment où effectivement il a lieu ; cela signifie qu'en liaison avec un temps imperfectif (présent, imparfait) ou un auxiliaire imperfectif (celui du passé composé ou du plus-que-parfait) ou avec un temps perfectif mais pris imperfectivement (notamment le passé simple au sens d'un imparfait avec des lexèmes imperfectifs), *jà* a le sens de "déjà" ; qu'avec les temps de l'avenir (futur, subjonctif présent, impératif...), il marque la proximité temporelle ("bientôt, tantôt") ; qu'avec les temps perfectifs du passé, comme le passé simple ou le plus-que-parfait (pris perfectivement), il signifie l'éloignement dans le passé ("dans un passé plus ou moins lointain, jadis")»].

1.1.1 [Con un tempo imperfettivo o considerato tale] ‘Di già’.

Con il presente.

- «Ramains est cel qui a *ja* volé et vené selonc sa nature, mes il est poi pris en reonde arbre ou en autre leu par son engin», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 148, 4.

- «La qarte maniere est qant il a conplie sa penne e comence *ja* de voler, mes totes voies il n’a encore appetit chamin et a les eus ros ensi come carbon, char le doit pestre adonc d’un oissiel paien, ce est a dire d’un oissiel qe l’en pregne dedenz li ni soutz la noriture de sa mere», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, I, 12, 6.](#)

- «E hom orgoilos, syre, fait gran follor | Q’en l’altrui ort plante fruit ni aubor, | Car au collir *ça* en ont li pluisor | Englotis fruit de trop agre sapor», [L'Entrée d'Espagne, 2909.](#)

- «Tot ot la teste esquarterés, *ja* li est l'arme dou cors partie», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 100.](#)

Con un tempo al passato.

- «*Ja* vos ai dit tot primerainement | Che pués que j'ai vestu mon garnimant | Il n'a cheval deci en Orient | Che moi portast en avant un arpent | Fors che cestu que m'ais mort solemant», [L'Entrée d'Espagne, 2847.](#)

- «*Ça* estoit la vespree passes longuemant», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, II, XV, 3319.](#)

- «Lors fist il circonciare Ysmael, qui *ja* estoit de l'aage de .xiii. anz», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 25, 2.

- «Mes a petit hore il soi conforte ch'il voit le dus saillir primemant in estant escriant sa terre e brandisant sa spie, e vient vers Cordoés che *gia* estoit drizés amont e dist», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 1, XCIX, 5.](#)

- «Lx. rois il a conquis | Et, al voir dir, plusors jeianz | *Ja* morirent tuit de ses manz», [Le roman d'Hector et Hercule, 906.](#)

- «*Ja* demie nuit fu passe, m'est avis | Le rois et li barons atrue tot indormis, | Desque la domain aspete l'on iantis», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, I, 589.](#)

- «*Ja* fu par la prime feme tot li mond imporie, | Quant li comant de Deu por li pon oit trapassie», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, II, XVI, 4926.](#)

- «Avantique Bovo fust a Syndonia alé | Era *ça* la corte e bania e crié», [La Geste francor, Enfances Bovo, 751.](#)

- «*Ça* avea Karleto tros ani tot enter, | si grant estoit ben pooit aler», [La Geste Francor, Berta da li pe grandi, 1518.](#)

In un periodo ipotetico

- «Et les fetes deletier et glatir ensemble, ausi comme s'il fussent *ja* en la chace, dont il lor tarde mout q'il i soient», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, IV, 14, 4.](#)

- «Se *ja* cil colpo aust conseu l'infant, | Morto l'aust sença retinemant», [La Geste francor, Karleto, 7038.](#)

Nella locuzione:

Ja pièce. Cfr. *pièce* 'Già da un pezzo'.

- «Et lors lui laisse courre l'espee droicte; il gette son escu dessus sa teste, si commencent entre eulz .ij. bataille si mortel et si fellonneuse que nulz ne les voyent ferir l'un sur l'autre que pitié n'en aie, et qui ne die que merveillez est qu'ilz ne sont piece mors au grant travail qu'ilz ont souffert et au sang qu'ilz ont perdu et aux playes perilleusez et grandeuz qu'ilz ont, dont maint autre chevalier deussent *ja pièce* estre mors», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 19, 24.

1.1.2 [Con un tempo dell'avvenire] 'Presto, tra poco'.

Con il futuro

- «Dist Druxiana, "Daçe savoir le volé, | *Ça* vos serà tot l'afar conté.", [La Geste francor, Enfances Bovo, 878.](#)

- «*Ça* oldirés bataile meravilosa e grant», [La Geste francor, Chevalerie Bovo, 3518.](#)

- «*Ça* le dirà un poi de sa volenté», [La Geste francor, Chevalerie Ogier le Danois, 11669.](#)

- «Dist Oliver, "*Ça* serà parisent, | Li qual de nos serà li plus valent», [La Geste francor, Chevalerie Ogier le Danois, 12781.](#)

- «Petrus respont: "Ja çe ne moi dirais», [Passion, 24.](#)

- «"Fia", dit el, "che ve plas comander? | De vegnir in mia sala vostra usança non è." | "Piere", dit Drusiana, "*ça* per mi lo saverés", [Bovo d'Antona udinese, 194.](#)

Con l'imperativo (cfr. anche l'altro *ça* e decidi=

Nelle locuzioni:

Ja tost

- «*Ja tost* en petit d'ouere, onques mais ne m'amé», [L'Entrée d'Espagne, 10509](#).
- «As brans d'acier ert *ja tost* la teinçon», [L'Entrée d'Espagne, 12734](#).

ja jusqu'a

- «Et ne li peissiez *ja dusq'a* hore de none, mes a hore de none le peissiez de char de gelines noires tant com en voudra maingier», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, II, 27, 8](#).
- «Autresi li sunt buen a maingier pié de moutons otot les pils et chief de moutons otot les pils cuit en eve, mes *tant ja q'il* ne doivent a maingier les os, qar buen ne li sunt», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, IV, 10, 8](#).

1.1.3 [Con il passato remoto] 'In un passato più o meno lontano, una volta'.

- «*Ça* fo tempo che Bovo fo mio scuder, | Che mon pier li comprà por diner, | Ch'elo disea che l'iera fio d'un pestriner.», [Bovo d'Antona udinese, 424](#).
- «Encor me manbre (ne sui pas si veillard) | Q'entre nos fu *ça* guere e de gent grand esart | Quand volevés destrur Renaud et Adelard », [L'Entrée d'Espagne, 11218](#).
- «E pués respont: «Anc Diex ne comença, | En Tirnité toz tans trois se trova | Car Habraan, qe mie ne boisa, | En vit *ja* trois et un seul ahora», [L'Entrée d'Espagne, 3737](#).
- «Aprés estoit la brethesche moult belle et bien ordonnee sus laquelle estoit une dame de grant beauté et de grant renom, par laquelle avint *ja* une aventure assés merveilleuse et telle que je ne la vueil oublier», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 2, 22.

1.2 [Uso non temporale].

1.2.1 [Valore assertivo (soprattutto con il presente)] 'Effettivamente, veramente, certamente'.

- «Quest'è miracolo de li rois Jesu, | *Ça* ces enfant no è de vilan nasu», [La Geste francor, Orlandino, 11070](#).

In un sistema ipotetico:

- «Le chrestiens fort ont reculant, | Se nen fust Forest que le vait sostenant, | *Ça* fuissent maumis et sconfit tot la çant», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, V, 72](#).
- «Et por ce est il necessaire chose que la terre soit raonde, car s'elle fust d'autre forme *ja* seroit ele plus pres dou ciel et dou fermament en un leu que en autre», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 104, 8.
- «*Ja* l'äüsent oncis e a darz e a glais, | Mais l'enperere an jure Nostre Dame d'Arais, | Il n'i a si ardiz, se fait avant un pais, | Qe nel face estre sor les arc a mesais», [L'Entrée d'Espagne, 991](#).

1.2.2 [Valore concessivo].

Ja + cong. + sogg. postposto.

- «Mes si come a Dieu plot, Saul morut et David fu rois après lui et fu molt victorious. Et Dieu vost que il fust rois et prophete. Et *ja* fust il pecheor, il revenoit en penitence tost et volentiers», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 44, 1.

Ja soit / *jasoit* / *ce* / *ce cose que* 'Sebbene'.

- «Et *ja soit ce que* il le peust fere tost et isnelement, il ne [i] vost onques corre, ainçais i mist .vi. jors et au septisme se reposa», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 6, 2.
- «Et elle, sanz faire aucun semblant de couroux de chiere, *ja soit ce que* autrement feust ou cuer, prinst son enffant entre ses braz et le beneist et seingna comme elle avoit fait l'autre, en le regardant doucement, sanz signe de doulour fere, et le bailla au sergent et lui dist», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 49, 7.

- «Car *jasoit ce cose que* li airs, de se nature, soit caus et moistes, il est mout frois et temprés à le chaleur du cuer», [Aldobrandino da Siena, Régime du corps, 1, I, 5.](#)

2 [Contesto negativo: i valori di *ja* sono invertiti].

2.1 [Uso temporale. Con un tempo futuro: DMF «la négation inverse l'idée de proximité dans l'avenir et l'idée d'éloignement ainsi obtenue ("pas de sitôt") est interprétée en termes d'inexistence ("jamais")»].
'Mai'.

- «Se me veese de le pur vençer, | *Ça* major don nen vojo ni non requer», [La Geste francor, Macario, 13732.](#)

- «Ne vos doit pais de ceste ovre graver, | Quant el vos fi si vilment onober, | Quando de France el vos fe desariter, | *Ça* no me poso quella ovra oblier», [La Geste francor, Macario, 15929.](#)

- «Il est le plus cremue que hons nasquist *ça*», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, II, XV, 3896.](#)

- «Et puis que Lamech fu de si grant veillesce que il ne veoit *ja* gote, occist il par aventure Caym d'une seete de son arc», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 20, 5.

ja ... que ne

- «et dient que *ja* la vile ne lor pora estre defendue *qu'elle ne* soit prise», [Martin da Canal, Estoires de Venise, 1, LI.](#) vari ess.

2.1.1 *Ne... ja / ja... ne* 'Mai'.

- «Stoit il en troi? *Ne* mel celer tu *ja*», [L'Entrée d'Espagne, 3731.](#)

- «D'autre mangier *ça n'i* vient volenté», [L'Entrée d'Espagne, 11579.](#)

- «Dapoisqe vos faistes li sagramant, | *Ça non* pois tradir li convenant», [La Geste francor, Chevalerie Bovo, 4745.](#)

- «Et doit boire vin boin et boinne sauge, et user boinnes espese en se viande car c'est li tans plus sains, car on *n'i* ara *ja* maladies, se n'est por les grans outrages c'on fait à se nature», [Aldobrandino da Siena, Régime du corps, 1, XXVII, 30.](#)

Ja nul 'Mai nessuno'.

- «En non Dieu - ce dist monseignor li dus -, *ja nul* de vos n'en metra son pié!», [Martin da Canal, Estoires de Venise, 1, XL.](#)

- «Raison coment: *il ne sera ja nul* si soutil maistre qui de tant [de] marien seust fere un vaisel lonc ou quarré ou d'autre forme ou l'en peust metre tant de vin d'assez come en un tonel raont», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 104, 2.

Ja plus

- «ains se feri el bois, che *ja plus* ne atendi», [Niccolò da Verona, Prise Pampelune, 1188.](#)

Jà mais, Ja mie cfr. *jamais*.

2.2 [Uso non temporale: inverte l'idea che il predicato è reale e indica l'irrealità].

Ne... ja / ja... ne 'In alcun modo; per nulla'.

- « Molt fu pros Ysorés, *nel* mescreé vos *ça*», [L'Entrée d'Espagne, 5002.](#)

- « Segnur,» dist Bovo, «*ça çeler nen* vos quer», [La Geste francor, Enfances Bovo, 722.](#)

- «- Or muntas, seignor, *ne* vous esmaiez *ça*», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, VIII, 549.](#)

JADIS avv.

[FEW V, 25b [jam](#); DEAF, J30 [jadis](#); T-L [jadis](#); DMF [jadis](#); TLF X, 629b [jadis](#)]

0.1 *jadis, jadiz.*

0.2 Dal latino *jam*.

0.5 1 ‘In un passato più o meno lontano, una volta’.

0.6 Francesca Gambino 10.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.08.2019.

1 ‘In un passato più o meno lontano, una volta’.

- «Et sachiez que la place de la terre ou Florence siet fu *jadis* apelee Chiés Mars, c’est a dire maisons de bataille, car Mars, qui est une des .vii. planetes, est apellé dieu de bataille», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 37, 2.

- «Membre lui de son pere, qe **jadis** fu la graine | De tot buens chevaler, quand fu mort en Ardaine», [L'Entrée d'Espagne, 11447](#).

- «Mes le vent a tramontaine hi vient et vente si fort qe une grant partie de ceste isle a fait aler sout l’eive, e ce est la caison por coi elle <ne> est si grant come elle fu *jadis*», [Marco Polo, Il Milione, CLXXII, 3](#).

- «De Rome fu-ge *jadis* enperere et roy», [Tommaso di Saluzzo, Tituli del castello della Manta, 3, 1](#).

Nella locuz. avv. *de jadis* ‘Nel passao’.

[JAGONCE] s. m. e f.

[FEW IV, 520b [hyacinthus](#); DEAF, J36 [jagonce](#); DEI [giacinto2](#); T-L [jagonce](#); TLIO [giacinto2](#); GDLI [giacinto2](#)]

0.1 *jaconces.*

0.2 Dal latino *hyacinthus*.

0.5 1 [Min.] ‘Pietra di vari colori, zircone’.

0.6 Francesca Gambino 10.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.08.2019.

1 [Min.] ‘Pietra di vari colori, zircone’.

- «Ce sont jaconces, or, argens, bougloses et basilicum qui porte .i. || flourete noire: che sont choses temprees ki confortent le cuer», [Aldobrandino da Siena, Régime du corps, 2, VIII, 12](#).

[JAI] s. m.

[FEW IV, 21b-22a [gajus](#); DEAF, J39 [jai1](#); T-L [jai](#)²; DMF [geai](#); TLF IX, 144b : [geai](#)]

0.1 *gai*.

0.2 Dal latino *gaius*.

0.3 Il termine italiano per lo stesso tipo di uccello, *ghiandaia*, ha un altro etimo, da lat. *glandarium*, cfr. *DELI 2 ghiandaia*.

0.5 1 [Zool.] ‘Uccello dell’ordine dei Passeriformi appartenente al genere *Garrulus* (*Garrulus glandarius*), ghiandaia’.

0.6 Francesca Gambino 10.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.08.2019.

1 [Zool.] ‘Uccello dell’ordine dei Passeriformi appartenente al genere *Garrulus* (*Garrulus glandarius*), ghiandaia’.

- «Lo merl e le *gai* se sunt assiz», [Jugement, 512](#).

- «Ce dit la grua contra el *gai*», [Jugement, 665](#).

JAIAANT s. m. e f.

[FEW IV, 134b [gigas](#); DEAF, J43 [jaiant](#); *DELI 2 gigante*; T-L [jaiant](#); DMF [géant](#); TLF IX, 145a [géant](#); *TLIO gigante*; *GDLI gigante*]

0.1 *jaiant, geant*.

0.2 Dal latino *gigantem*.

0.5 1 ‘Creatura leggendaria, caratterizzata da una statura elevata e da una forza smisurata’. **2** Estens. ‘Uomo dotato di statura elevata’. **3** s. f. ‘Creatura di sesso femminile appartenente alla razza dei giganti’.

0.6 Francesca Gambino 10.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.08.2019.

1 ‘Creatura leggendaria, caratterizzata da una statura elevata e da una forza smisurata’.

- «Quant je vi le *jaiant* qui enportoit un des meillor amis que je avoie au monde, ne demandez se je adonc fui esbaiz. Je hurtai maintenant li chevaus de sporons, et li comenchai a crier: ‘Laissiez li chevalier, laissez li chevalier!», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 221](#).

2 Estens. ‘Uomo dotato di statura elevata’.

- «Cil homme, qui presque *jaiant* estoit, faisoit martire de ceulz qui sa maison cavoient, et des autres qu'il pouoit ataindre ne le me demandez mie, et autel faisoient ceulz qui en sa compaignie estoient», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 15, 19.

In part., con riferimento al soldato filisteo Golia, sconfitto da Davide.

- « David fiz Yesse, qui fu estrait de la lignee Judas, nasqui en Bethleem, [et] occist Goliam le *geant* qui enemis estoit au roi Saul, qui fu sires de Jerusalem et de toz les juys.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 44, 1.

- «Or vo je bien e croi de cors verais | Ch'is de lignaje al *jaiant* Goliais», [L'Entrée d'Espagne, 3549](#).

3 s. f. 'Creatura di sesso femminile appartenente alla razza dei giganti'.

- «Qant li deus cors sunt mis en terre en la grant yglise de Tintajol, a tel onor et a tel hauteesse que l'en ne peüst greingnor faire, li roi Marz i fist puis faire une sepouture si riche et si merveilleuse que devant ne n'avoit si riche en Cornoaille, ne puis [ne fu] mais, forz seulesant celle de Galeot, le fiz a la *Jaiant*, qui nasquist en Lointaines Islez», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 231](#).

JUBER s. m.

[DELI 2 *giubba* 2; [TLIO giubba](#)]

0.1 *jubers*.

0.2 Dall'ar. *gubba*, attraverso [il latino zuparii \(??\) secondo Zinelli 2016](#).

0.3 Corrisponde all'italiano antico *giubettaio*, per cui cfr. *giubettaio* [TLIO](#) e *giubba* [TLIO](#), voce nella quale si registrano anche le forme settentrionali *çuba*, *çupa*, *çupe*.

0.5 1 'Artigiano che realizza giubbe'.

0.6 Francesca Gambino 13.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.05.2019.

1 'Artigiano che realizza giubbe'.

- «Or vos ai conté des maistres jubers et cultrés, et vos conterai des maistres qe funt les dras a or», [Martin da Canal, Estoires de Venise, 2, CXXVI](#).

KAAN s. m.

[DEAF, K2 [kaan](#); FEW XIX, 92b [khan](#); GDC [kan](#); DMF [khan1](#); TLF X, 854a [khan1](#); GDLI [khan](#)]

0.1 *caan*, *can*, *chan*, *kaan*, *kan*.

0.2 Dal turco *khān* 'khàan', cfr. Vocabolario Treccani [khan](#).

0.3 1 'Titolo di sovrani orientali'. Di solito posposto al nome proprio. Nella locuzione *Grant Kaan*.

0.4 Francesca Gambino 23.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.01.2020.

1 ‘Titolo di sovrani orientali’.

- «Et quant les nes furent aparouillés, les trois baron et la dame et meser Nicolau et meser Mafeu et meser Marc pristent conjé au Grant Kan et se recogent en les nes a mout grant gent. Et le *Chan* fist elz doner la despence por .x. anç.» , [Marco Polo, *Il Milione*, XVIII, 5.](#)

Di solito posposto al nome proprio.

- «Et quant le Grant Sire que Cublai *Kaan* avoit a nom, qui estoit seingnor de tous les Tartars do monde et de toutes les provinces et rengnes et region de celle grandisme partie do secle, ot entendu tous les fais des Latin, si come les deus frers li avoient dit ben et apertamant, il li plet outre mesure. Il dit a soi meisme qu’il envoiera mesajes a l’apostoile. Et adonc prie les deus frers que il aient en ceste mesajerie cun un de seç baron», [Marco Polo, *Il Milione*, VII, 2.](#)

- «Et que voç en diroie? Il se partirent de Soldadie et se mistrent au chemin et chevauchen tant, qu’il ne trevent aventure que a mentovoir face, qu’il ne furent venu a Barca *Caan*, que sire estoit d’une partie de Tartar, qui estoit a ccelui point a Bolgara et a Sara.» , [Marco Polo, *Il Milione*, II, 3.](#)

- «Et cestui Cinghis *Can* mantenoit la seingnorie bien et francement», [Marco Polo, *Il Milione*, LXIV, 4.](#)

Nella locuzione *Grant Kaan*.

- «Et quant les deus freres ont tant atandu, con vos avés oï, et il voient que apostoille ne se façoit, il distrent que desormés poroient il trop{o} demorer por retourner au *Grant Kaan*», [Marco Polo, *Il Milione*, X, 2.](#)

*[KEBLE] s. m.

[DEAF, K8 [keble](#); FEW XIX, 75a [kabuli](#); T-L *keble*; DMF [kebule](#)]

0.1 *kebles, kebuls.*

0.2 Dall’arabo *kābulī*.

0.3 1 [Bot.] ‘Drupe di alcune piante indiane della famiglia Combretacee, conosciute come mirabolano nero o chebulico (*Terminalia Chebula*) che, essicate e polverizzate, venivano adoperate per le loro proprietà officinali’.

0.4 Francesca Gambino 23.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.01.2020.

1 [Bot.] ‘Drupe di alcune piante indiane, conosciute come mirabolano nero o chebulico (*Terminalia Chebula*) che, essicate e polverizzate, venivano adoperate per le loro proprietà officinali’.

- «Prenez des mirobolains belliris, de piretre et de ypericon et de galenga et de pevre noir, une drame de chascun, et de spice et de pevre long et de pevre blanc et de organ persan et de cacule, ce est

cardamon, et de acori et de chyatrech, et de chascun deus drames, et de emblices trois drames, de mirobolains et de *kebulis* et de girofles et de groc et de noiz muschee, de chascun quatre drames, de gingibre et de çename, de çascun drames sis.», [Daniele De.loc da Cremona, *Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 3, 2*](#)

- «et fera premierement ceste decoction où ces choses seront cuites si com polipode, racine de fenoul et de persin, aloisne, anisi, caroi, dauci, et quant li decoctions sera faite et coulee, si destemperra on l'ewe dedens demie once de benoite ou .v. drames de laituaies, et s'il avoit fievres de fleume, si convient ke il prenge en le decoction mirabolans *kebles* || .v. drames, quant li ewe sera froide, et au matin sera coulee.», [Régime du corps, metà XIII s., 1, XXIII, 3.](#)

- «Et les especiaus viandes <por la vieileche targier si sont viandes frites, rosties, charbonees et toutes viandes <qui> sans iave se cuisent, et> si doivent user mirabolans condin, cascun matin .ij. drames, à jeun, ou il prendra de ces laituaies, cascun matin à jeun à .i. pau d'ewe caude, c'on fait de mirabolans noirs et de mirabolans *kebles* qui soient demouré en lait, et de mirabolans ambleci et escaille de fer ki chiet quant li fevres forge, en chucru ou en ree de miel, et de ces choses face le triphe ke dite vous avons.», [Régime du corps, metà XIII s., 1, XXXII, 19.](#)

L s. f.

[TL *l*; *GDLI l*]

0.1 l.

0.2 Dal latino *l*.

0.5 1 'Undicesima lettera dell'alfabeto latino'.

0.6 Francesca Gambino 17.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 17.08.2019.

1 'Undicesima lettera dell'alfabeto latino'.

- « Vos savés bien, dist li cont, che la letre disoit che cil che voloit passer avant convenoit avoir sex vertus: la prime est raixon. [25] La prime litre de ceste silabe est R. [26] La secunde vertus estoit onor. [27] La prime litre de ceste est O. [28] La terze estoit liberalités. [29] La prime de ceste litre est L. [30] La quarte est ardimant. [31] La prime de ceste est A. [32] La quinte est nobiltés. [33] La prime de ceste est N.», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière, 4, XL, 33.*](#)

*LABLE

[*FEW* V, 101a *labilis*; *GD labile*; *Matsumura labile e lable*; *TLF* X, 884a *labile*; *GDLI labile*]

0.1 lable.

0.2 Dal latino tardo *labilis*, derivato di *labi* 'scivolare, cadere, scorrere', cfr. *Dizionario Treccani* in linea *labile*. **N** In francese il lemma registrato da alcun dizionari è *labile*, cfr. *GD labile* e nel *TLF* X,

884a *labile*, perché si parte da una base di latino volgare in cui la *i* ha subito un cambio di quantità, *labīlis*. L'attestazione franco-italiana *lable* parte invece da *labīlis*, come in italiano.

0.3 1 'Passeggero, fugace'.

0.4 Francesca Gambino 22.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.01.2020.

1 'Passeggero, fugace'.

- «Et ceste verité nous monstre apertement la venture contraire et averse come leials et veritere, car elles nos denunce que cist monde et son estat est *lable* et plens de maint peril et nos est grant utilitez», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber II, XIV.

LABOR¹ s. m. e f.

[FEW V, 103b [labor](#); T-L *labor*¹; DMF [labeur](#); TLF X, 882b [labeur](#); GDLI *lavoro*]

0.1 *labor, labors, labour, labours*.

0.2 Dal lat. *laborem*.

0.5 1 'Qualsiasi esplicazione di energia volta a un fine determinato'. **2** 'L'applicazione delle facoltà fisiche e intellettuali dell'uomo rivolta alla produzione di un bene'. **2.1** Nel sintagma *metre au labor qcn.* 'mettere all'opera qcn.'. **2.2** 'Lavorazione'. **3** 'Impresa'. **4** 'Fatica'.

0.6 Francesca Gambino 12.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 12.08.2019.

1 'Qualsiasi esplicazione di energia volta a un fine determinato'.

- « Et sor ceste quarte matire est l'office de nature, [ki est viaire] so[n] verai pere: il est creator, ele est creature; il est sens comencement, ele fu comencee; il est comanderes, ele est obeissant; il n'aura ja fin, ele fenira ou tot son *labor*; il est tot puissant, ele n'a povoir, se de ce non que Dieu li a otroié; il set toutes choses passeés, presentes et futures, ele ne set riens, se ce non que il li mostre; il ordena le monde, ele ensit ses ordenemenz.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 8, 2.

- «Oï avez comant le troi outor | Sont en acord d'un dit e d'un *labor*; | L'uns ne contraire l'autre de nul collor.», [L'Entrée d'Espagne, 2802](#).

- «Bien seroient maovés li diex superior, | Se de tes males ovres te rendisent honor. | Mes tuen faus traimant e tuen mauvais *labor* | Te meriront anchui cum a faus sedutor : | Qe per e fil e frere fais tuer entre lor, | Qe por ce cuides etre de li Romans segnor.», [Niccolò da Verona, Pharsale, 1727](#).

- «Dist Aquilon, “No ve metés en iror, | Tosto conpliron ceste nostre *labor*.», [La Geste francor, Berta da li pe grant, 1454](#).

2 'L'applicazione delle facultà fisiche e intellettuali dell'uomo rivolta alla produzione di un bene'.

- «Le niés Marsille atent a loi de tor | Che tant est fort de murs e de *labor* | Che de perere n'idifiz n'a pavor», [L'Entrée d'Espagne, 1413](#).

- «che en la fin se loe l'ome selong le suen labo[u]r», [Niccolò da Verona, Prise Pampelune, 1519](#).

- «Chi feit bon *labor*, la soir mielz est paieez.», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, II, XVI, 2294](#).

2.1 Nel sintagma *mettre au labor qcn.* 'mettere all'opera qcn.'.

- « Por l'ost me faites crïer, bel cïer amis | Deman soient tretot a *labor* mis | Serjant, garçons, li grant e li petis: | Se bien ferunt, tres bien serunt meris», [L'Entrée d'Espagne, 6772](#).

2.2 'Lavorazione'.

- «Le chans d'azur a lion d'or. | Mout estoit riche l'autre *labor*. | A perles grosses estoit ovree; | Le *labor* vaut une contree», [Le roman d'Hector et Hercule, 200](#).

3 'Impresa'.

- « E le duc Naymes par le poing le seisi: | Tenez, Rollant, qe par cert vos afi, | Encué avez un tiel *labors* compli | Ne fu mais tiel pués celui de Davi. | Encué avez roi Marsilles honi, | Ses Diex ontez, vergognez e laidi.», [L'Entrée d'Espagne, 4177](#).

4 'Fatica'.

- «Quant il avront copé les grant arbor | Une partie des Alemans de sor | (Che nel tienent a mal ne a desonor | Mais tote voie furent bon servior), | Cestor serunt des aubres condutor, | Car il sont grant e ne dotent *labor*, | Mais de travail vivent e de suor», [L'Entrée d'Espagne, 6785](#).

5 'Sofferenza'.

- «com grans poines et com grans *labours*», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 1, 215.

- «Après lui donne sentir que l'amour de Dieu et vertuz est vraye chose precieuse et douce et vraye, car elle emplist le cuer et nourrist et soustient: precieuse, car on en puet Dieu et quanqu'il a acheter; douce, car c'est la manne qui toutes choses fait douces: *labour*, douleur, lermes, pleurs et martires

et toutes painez, et quanquez on puet penser d'amer fait cilz cuers savoureux.»), Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 94, 11.

LABOR² s. m.

[FEW V, 105a [laborare](#); T-L *labor*²; DMF [labour](#); TLF X, 888a [labour](#); GDLI *lavoro*]

0.1 *labor*.

0.2 Dal lat. *laborem*.

0.5 1 'Coltivazione delle terra, lavoro agricolo'.

0.6 Francesca Gambino 12.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 12.08.2019.

1 'Coltivazione delle terra, lavoro agricolo'.

- «Il sunt ydres et vivent de *labor* de tere et de boscajes et de venesion, car sachiés qu'il hi a maintes bosces, la ou il a plusors bestes sauvajes, ce sunt lyonz et ors et leus cerver et dain et cavriolz et cers et autres bestes asez, si que mout en prennent les jens de le contree et mout en ont grant profit.»), [Marco Polo, Il Milione, CXI, 5](#).

LABORËÖR s. m.

[FEW V, 104b,105b [laborare](#); T-L *laborëör*; Matsumura *laboratore e laboreör*; DMF [laboureur](#); TLF X, 890a [laboureur](#); GDLI *lavoratore*]

0.1 *laborators, laboreor, laboreors, laborers, laborreor, laborriers, laboueurs*.

0.2 Dal latino *laborare*.

0.5 1 'Chi lavora esercitando una professione'. **1.1** 'Lavoratore dei campi, contadino'. **1.2** Usato assol. 'Chi lavora con impegno, chi si applica intensamente al lavoro'.

0.6 Francesca Gambino 12.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.01.2020.

1 'Chi lavora esercitando una professione'.

- « Ceste vertu sormonte les aspres choses, car, en ce que l'un est chevalier et l'autre mercheant, les autres *laboreors*, et les porchas de l'un empire le gaaing de l'autre, les guerres et les haines naistroient, et seroient a la destruction des homes, se justise ne fust qui garde et deffent la comunauté des vies - de cui la force est si grant que cil qui se paissent de fellonie et de meffait ne puent pas vivre sans aucune partie de justise», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 91, 2

- «Il mistrent avant lor confanon, les tronbes et les autres estrumens, les homes chargiés de lor laborer - c'est de fioles et des autres *labo//rers* de vere -, les coupes d'arjant et les fioles ploines de vin.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 2, CXXXII.](#)

- «Et ainsi comme l'estomac de l'omme reçoit tout quanque a l'omme fait besoing pour sa vie, et puis se despart par les vainez et donne nourrissentment a tous les membrez de ce qu'il a mis en soy, tout ainsi sont ces preudommez *laboueurs* neccessairez a tous aultrez, car ilz assemblent les biens de quoy les autres vivent et usent», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 58, 28.

1.1 'Lavoratore dei campi, contadino'.

- « Le [vigour] d'igualité dure en fermeté por le mantenement de la loi, et croissent les citiens et moultiplient li habiteor en champ et *laboreor* et terres et vignes.», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 29, 3.

Nel sintagma *laboreor de terre* 'contadino'.

- «C'est a caus qui volent estre *laboreor de terre*, ou mercheant, ou ovreres d'autres arz», [Enanchet, 12.](#)

1.2 Usato assol. 'Chi lavora con impegno, chi si applica intensamente al lavoro'.

- «Le secont vice est covoitise de digneté; car, par griès travaillz, aquiert home clarté, ce est renomnee, et ce que plus est *laboreus* est de greingnor pris; et a peine iert trové qui de son travaill ne desire gloire autresi come son loier.», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 81, 7.

LABORER v.

[FEW V, 104 [laborare](#); T-L *laborer*; DMF [labourer](#); TLF X, 889a [labourer](#); GDLI *lavorare*]

0.1 *laborant, laborar, laborast, labore, laboré, laboreis, laborent, laborer, laborera, laborés, laborier, laboroient, laborrer, laborrerent, labourassent, labourent, labourer, labouroit, lavore, lavoree, lavorees, lavorés, lavorez, lavoru.*

0.2 Dal lat. *labōrare*, der. di *labor -oris* 'fatica, lavoro' (Dizionario Treccani in linea).

0.5 1 Intr. 'Operare nell'esercizio di un mestiere, di una professione, di un'arte'. **2** 'Operare su una determinata materia per ridurla alla forma voluta'. **2.1** 'Coltivare la terra'. **3** Inf. Sost. 'Attività, sforzo'. **3.1** 'Esercizio di un mestiere, di un'arte, di una professione'.

0.6 Francesca Gambino 12.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 12.08.2019.

1 Intr. ‘Operare nell’ esercizio di un mestiere, di una professione, di un’ arte’.

- « Tristece d’ames et tribulations de cors; qui ausi tost com l’ome pecha en Paradis, s’aime fu contristee, et son cors mis en grant tormenz, quant il fu mis a *laborier*, et que li fu comandez q’il se deust retenir d’or avant dou suen suor», [Enanchet, 19](#).

- « Le tiers est que tu doies *laborier* sis iors, mes le setiens ior, leqiel tient hui la eglise la diemange, et les autres festes comandées doies tu santifier et nen aovrires tes ars corporeles», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber III, XIII.

- «Veïs tu mais nul maistre *laborer* | Ne fenestral de voire fabregier ?», [L’Entrée d’Espagne, 3870](#).

- «Chi meus *labore*, plu de garisons pragne», [L’Entrée d’Espagne, 6804](#).

- «Par ce dist li saçes: chi ben *laborera*, | Alla fin dou jors se vit et ben se sa, | Selonc ses ovres hom le meritera», [Niccolò da Casola, La Guerra d’Attila, II, XV, 594](#).

- «C[h]i sont ceus carpenter e mastres che vorent *laborar* davant le castel?», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, LXXXI, 8](#).

2 ‘Operare su una determinata materia per ridurla alla forma voluta’.

- «car sachiés que il hi se *laborent* le sovran tapis dou monde et li plus biaus; il i se *laborent* encore dras de soie cremosi et d’autres color mout biaus et riches, et de maintes autres causes ausint.», [Marco Polo, Il Milione, XX, 5](#).

- «Par desor un escuz lavorez a orfrois», [L’Entrée d’Espagne, 10658](#).

2.1 ‘Coltivare la terra’.

- «Mes coment li sires doit garder son prou en *laborer* terres et vignes et en planter arbres, et en semer et en cuillir, et en garder son ble, et la toison de ses ouailles et le[t] [et] fromaiges, et en norrir polains et chevax, et en croistre son mobile et son chatel, li maistres n’en dira noient plus que dit en a; car les uns le tendroient a desdaig, et les autres diroient que ce est avarice.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 129, 6.

- «Mant crestiens ont pris de çil vileins çeiti, | Que *laborent* les terres, gardoient le berbi», [Niccolò da Casola, La Guerra d’Attila, I, VIII, 1337](#).

- «Coment, dist li cont, est abitee la montagne da nule giant che *labore* le teren che dites?», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, LXXIV, 19](#).

3 Inf. Sost. ‘Attività, sforzo’.

- «Après, qu'il est fontaine et naissiment des peines et des dolors; por qu'il meine les amanz, ainz qu'il soit aovrer en tel guise qu'il ont sempres paor qu'il non aient ce qu'il monstre en lor cuer, et qu'il no perdent lor *laborier*», [Enanchet, 80](#).

3.1 'Esercizio di un mestiere, di un'arte, di una professione'.

- «La primeraine fu cele qe ge t'ai dite, quant l'omes pecha en Paradis, qe il se mist a servir: lo *laborier*, por soi tenir en cest monde», [Enanchet, 19](#).

- «Nos vos avons conté des maistres barbiers, et après vos conterons des maistres viereires, ciaux que font le *laborer* de vere», [Martin da Canal, Estoires de Venise, 2, CXXXII](#).

LAC s. m.

[FEW V, 126a [lacus](#); T-L *lac*; DMF [lac](#); TLF X, 892a [lac](#); TLIO [lago](#); GDLI *lago*]

0.1 *lac*.

0.2 Dal latino *lacus -us*.

0.5 1 'Affossamento terrestre naturale di una certa estensione, nel quale permane una massa d'acqua solitamente dolce'. 1.1 [Come costituente di un nome].

0.6 Francesca Gambino 13.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.08.2019.

1 'Affossamento terrestre naturale di una certa estensione, nel quale permane una massa d'acqua solitamente dolce'.

- «Et d'autre part quant il a en Ma[u]ri[ta]ine granz pluies ou granz noif qui dechient en cel *lac*, lors croist le fluve dou Nil et enonde la terre de Egypte; et por ce dient les plusors que cel fluve [i]st de cel *lac*. Mes les eues dou *lac* s'en entrent par terre et corrent par voies closes et par pertuis privez dedenz la terre, tant que eles apairent a Cesaire, ou eles se demostrent toutes sembl[abl]e[s] au premier *lac*», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 122, 2.

- «Sachiés q'il hi a un grant *lac* d'eve qui vent d'une montagne dejoste le yglise de sant Lionard, et en cele eive ke vent de cele montagne en tout l'an ne se trove nul peson ne peitet ne grant, for seulmant ke lo primer jor{no} de quaresme commencent a venir et venent cascun jor de caresme jusque a saba sant, ce est la vigille de Pasche, et en tout cest termene il se trevent peison aseç, mes en toutes autres tens de l'an ne s'en trovent mie», [Marco Polo, Il Milione, XXII, 10](#).

1.1 [Come costituente di un nome].

- «Nen croy vous çhanter des fables de Berton, | De Ysaut, ne de Tristan, ne de Breuz li felon, | Ne de la royne Zanevre, que amor mist au baron | Quella dame dou *Lac* nori iusque infançon, | Ne delle rois Artu, ne de Hector li bron», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, I, 34.](#)

- «De cist roi Band nassi cil Lancilot del *Lac* che fist tant fait d'armes al tenp che li roi Artu tenoit la corone de li regname de Bertagne e d'Ingiltere, e cist Lancilot moi genera de une fille a ly roi Pescheor; ma mere fu estraitte da la lignee de cil Joxep, de cui t'oi contés», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 7, LXXXVI, 19.](#)

- «Mes si sachiez qu'il traitera plus de monseigneur Lanseloth dou *Lac* et de monseigneur Tristain, le fiz au roi Meliadus de Leonois, que de nul autre, por ce que san faille il furent li meillor chevaliers que fussent a lour tenz en terre.», [Rustichello da Pisa, *Roman de roi Artus*, 1.](#)

- «Et Dame du *Lac* la nommoient», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 7, 62.

LACE s. f.

[FEW V, 180b [laqueus](#); DELI 2 [laccio](#); T-L [lace](#); TLIO [laccio](#); GDLI [laccio](#)]

0.1 *lace, laces.*

0.2 Dal latino *laqueus*.

0.5 1 Cordone. In part. 'Stringa che assicura l'elmo'.

0.6 Francesca Gambino 14.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 14.08.2019.

1 Cordone. In part. 'Stringa che assicura l'elmo'.

- « Veit ferir le niés Carles en l'eume sor la face ; | Anc ne le puet forfere vallant un cor de vace, | Mais le brant descendi, qe detrence la *lace*.», [L'Entrée d'Espagne, 10778.](#)

- «Au col lui jete le braz, a pué nel noie | Trestoz le *laces* de l'eume le pecoie», [L'Entrée d'Espagne, 1300.](#)

*[LACEDEMONIËN] s. m.

[Matsumura *lacedemoniien* e *lacedemonois*; TLIO [lacedemonese](#); GDLI [lacedemone](#)]

0.1 *Lacedemoniens.*

0.2 Dal latino *Lacedaemōnes* (plurale), greco Λακεδαιμόνιος, cfr. Vocabolario Treccani [lacedemone](#).

0.3 1 'Abitante o nativo della città greca di Sparta'.

0.4 Francesca Gambino 23.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.01.2020.

1 ‘Abitante o nativo della città greca di Sparta’.

- «Adonc vindrent a luy Tesaliens et li prierent qu’il li aidast contre cil de Foce et i lor promist et dist qu’il ne combatisent mie sens li et quant ce sorent cil de Foce s’apristrent avec lor lé Ateniens et li *Lacedemoniens*, si manderent au rroy Fillips, si lli prierent et promistrent avoir qu’il n’i aidast li Tabeniens.», *Roman d’Alexandre (ms. Vienna)*, in prosa (ms. Vienna), 5, 13.

LACHE s. f.

[FEW XIX, 105a [lakk](#); TL *lache*; TLF X, 993b-994a [laque](#)]

0.1 *lache*.

0.2 Dall’arabo *lakk*.

0.5 1 ‘Sostanza resinosa raccolta su certi alberi’.

0.6 Francesca Gambino 14.08.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 14.08.2019.

1 ‘Sostanza resinosa raccolta su certi alberi’.

- «Qant li oisseaus est surpris d[e] c[e]ste maladie, prenez de lut armenic et de *lache*, une part de chascun, et poudrez les et peissiez en l’oiseil avec char de tortre ou de cupate par trois jorz», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, II, 86, 2.](#)

- «Se vos veez qe vetre oisseax soit de male volonté, prenez zuchre ros et groc et *lache* et tridez totes ces choses et mellez avec le past de l’oiseil et li donez a maingier», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Ghatrif*, 53, 2.](#)